

Český literární fond, se sídlem Pod Nuselskými schody 3,
120 00 Praha 2, zastoupený ředitelem Ing. Michalem
Novotným
IČO 215 805
DIČO 002-215805
Bankovní spojení KB, Praha 1, č.ú. 27132-011/0100
(dále jen pronajímatel)

a

Obec překladatelů
zastoupená předsedkyní rady OP PhDr. Jarmilou Emmerovou
IČO 549 096
Bankovní spojení ČS a.s. č.ú. 3005559-018/0800
(dále jen nájemce)

uzavírají tuto smlouvu o nájmu nebytových prostor dle
ustanovení § 3 zák. 116/90 Sb., o nájmu a pronájmu neby-
tových prostor

I.

Pronajímatel je vlastníkem domu na Vinohradech čp. 1721
Pod Nuselskými schody 3, v Praze 2. V tomto domě pronají-
má nájemci nebytový prostor místnosti v suterénu domu
o výměře 21 m², s možností využívání dalších společných
prostor v suterénu: kuchyňky a WC.

II.

Nájemce si pronajímá tyto nebytové prostory pro výkon
administrativních činností spojených s působením Obce
překladatelů - sdružení překladatelů krásné li ury,

teoretiků, kritiků a historiků zabývajících se soustavně překladem (registrované dne 29.5.1990 u MV ČSFR).

III.

Cena nájmu byla sjednána dohodou smluvních stran v částce Kč 27.000,- ročně, splatných jednorázově na počátku běžného roku formou snížení příspěvku Nadace Českého literárního fondu na činnost výboru jeho překladatelské sekce o tuto částku. Nájemné za dobu užívání v roce 1994 bude stanoveno příslušným poměrem a zajištěno odpovídajícím snížením příspěvku ČLF na činnost výboru překladatelské sekce po podepsání této smlouvy.

IV.

Součástí sjednaného nájmu není cena poskytovaných služeb spojených s nájmem tj. např. čištění komínů, chodníku, odvoz odpadků, vodné a stočné a úhrada za použití zavedené telefonní linky, spotřeba el. energie a plynu.

Pro použití telefonní linky se stanovuje výchozí měsíční sazba Kč 350,- za měsíc, která bude v případě výraznějšího nárůstu poplatků ČLF znovu přehodnocena a případně upravena dodatkem smlouvy. Částka za telefon nebude účtována za měsíc červenec a srpen, kdy je každoročně kancelář OP mimo provoz.

Spotřeba el. energie a plynu bude hrazena dle podílu poměrného využívání plochy pronajatého prostoru ve srovnání a ostatními uživateli suterénu (ČLF, fa Bárta - PC služby) a stanovena rozpisem pronajímatele podle skutečně vykazované spotřeby registrů el. energie a plynu.

V.

Obdobně budou stanoveny poplatky za služby spojené s

nájmem rozpočítané mezi nájemci celého domu. Náklady poskytovaných služeb budou vyúčtovány po skončení běžného roku. Nájemce bude udržovat pronajaté nebytové prostory s péčí řádného hospodáře a bez předchozího písemného souhlasu pronajímatele nebude provádět v pronajatých prostorách žádné stavební úpravy podléhající ohlášení stavebnímu úřadu nebo vydání stavebního povolení. Zajištění úklidu pronajatých prostor a společně užívaných prostor WC a kuchyňky je povinností nájemce.

VI.

Doba nájmu se sjednává na dobu neurčitou počínaje dnem 1. 6. 1994 a lze ji vypovědět v tříměsíční výpovědní lhůtě jak ze strany nájemce, tak ze strany pronajímatele ze zákonných výpovědních důvodů zákona dle ustanovení § 9 odst. 2 zák. 116/91 Sb., Pronajímatel má mimo zákonem stanovených výpovědních důvodů také výpovědní důvod v případě, že nájemce neodsouhlasí každoroční valorizaci nájmu sjednanou dle čl. III. smlouvy. Výpovědní lhůta počne plynout prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi. V případě skončení nájmu je nájemce povinen předat předmětné nebytové prostory v původním stavu, resp. ve stavu odpovídajícím stavebním úpravám, pokud byly pronajímatelem odsouhlaseny.

VII.

Pronajímatel neodpovídá za škodu způsobenou živelnou pohromou nebo jinou nahodilou událostí na majetku nájemce umístěném v pronajatých prostorách. Nájemce se zavazuje užívat pronajaté nebytové prostory obvyklým způsobem tak, aby nezpůsobil škodu na majetku pronajímatele.

Nemovitost je pojištěna pronajímatelem z titulu jeho vlastnického práva. Pojištění není součástí nájemného. Nájemce si pojištění svého majetku zajišťuje sám. Pojištění nemovitosti pronajímatele se vztahuje pouze na budovu samu, nikoliv na škody způsobené v pronajatých prostorách.

VIII.

Tato smlouva je platná podpisem obou smluvních stran a nabývá účinnosti dnem 1.6.1994, který je dnem počátku nájemního vztahu.

Podmínky nájmu a právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí obecně závaznými předpisy, zejména občanským zákoníkem a zákonem č. 116/90 Sb., v platném znění. Nájemce nepronajme místnosti třetí osobě bez souhlasu pronajímatele.

Jakékoliv změny této smlouvy jsou možné jenom formou písemného dodatku, který je takto výslovně označen a oběma stranami odsouhlasen.

IX.

Nájemní smlouva má čtyři číslované strany a je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, z nichž po dvou obdrží pronajímatel i nájemce.

Pronajímatel a nájemce prohlašují, že smlouva byla uzavřena podle jejich pravé a svobodné vůle a svými podpisy stvrzují povinnost plnit závazky vyplývající z této nájemní smlouvy.

V Praze dne - 1. června 1994

Pronajímatel: **ČESKÝ LITERÁRNÍ FOND**
Pod nuselskými schody 3
120 00 Praha 2

OBEK PŘEKLADATELŮ
Pod Nuselskými schody 3
120 00 Praha 2

Nájemce: *✓ j.*

Níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřeli

pronajímatel: **Nadace Český literární fond**

se sídlem Praha 2, Pod Nuselskými schody 3

IČ: 64 46 11 52

zastoupený: Ing. Michalem Novotným, ředitelem
na straně jedné jako *pronajímatel*

a

nájemce: **Obec překladatelů**

se sídlem Praha 2, Pod Nuselskými schody 3

IČ: 417 530

zastoupený: PhDr. ^{Háková} Věrou Linhartovou, předsedkyní obce
na straně druhé jako *nájemce*

tento

II. DODATEK NÁJEMNÍ SMLOUVY

Na základě rozhodnutí správní rady Nadace Český literární fond ze dne 24. 9. 2008 se upravuje ustanovení čl. III. nájemní smlouvy ze dne 1. 6. 1994 a čl. II. sjednaného I. Dodatku nájemní smlouvy ze dne 1. 7. 1996 a to tak, že nájemné je účastníky sjednáno s účinností ode dne 1. 1. 2009 v celkové roční výši 30.000,- Kč (slovy: třicettisíc korun českých).

Nájemné bude placeno předem v pravidelných čtvrtletních splátkách ve výši 7500,- Kč (slovy: sedmtisícpětset korun českých), vždy nejpozději do každého 5. dne toho kterého čtvrtletí na účet pronajímatele vedený u Komerční banky v Praze 1, Spálená 51, č. účtu: 27132 – 011/0100, počínaje dnem 5. ledna 2009.

V ostatním zůstávají podmínky výše uvedené nájemní smlouvy a jejího I. Dodatku beze změn.

V Praze dne ^{23/10}2008

.....
pronajímatel

.....
nájemce



NADACE
ČESKÝ LITERÁRNÍ FOND
Pod Nuselskými schody 3
120 00 Praha 2